



ÉPREUVES D'ADMISSION

en 4^{ème} ANNÉE

Juin 2010

CHINOIS

Durée : 2H30

L'examen comporte 2 exercices à rédiger sur **2 copies différentes** :

- La traduction
- Le thème

DICTIONNAIRE UNILINGUE AUTORISÉ

**N'OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE NUMERO
D'IDENTIFIANT SUR VOTRE COPIE**

TRADUCTION CHINOIS

Document(s) autorisé(s) : aucun

Traduire le titre et le texte suivant :

“欧盟期待中国协助它更好的管理世界”

《联结》：对中欧两个合作伙伴来说，双方关系的战略性体现在哪些方面？

塞日·安博：欧盟是中国第一大技术市场和供应商。即使美国、日本和欧盟在中国的投资规模相当，技术含量高的欧洲投资在中国所占的比重更大。这是被我们中方合作伙伴所赞赏的。中国与欧盟的科技合作非常多。而且，中国对很多领域的技术援助及管理（规格、标准、法规等）方面的专长非常有兴趣。当新中国登上国际舞台时，欧盟已经站稳脚跟。中国很快把欧盟作为主要对话方，特别是欧盟直接掌握着中欧关系中的三个重要领域：中国使用越来越多的货币欧元、唯一的欧洲市场（共同的法规及标准），以及申根协议下的人员流动。最后，新的合作领域将在非洲开辟……

对欧盟来说，中国对我们出口商和投资者产生的吸引力毋庸置疑。即使今天欧盟向瑞士卖出的商品比中国多，中国的市场潜力显然更有前景。2008年中国的国民生产总值同德国相当，大约十年后，有可能比法国和德国合起来的国民生产总值还高。除商贸关系之外，欧盟期待中国能协助它更好的管理世界。欧盟同中国一样，在维护世界和平和稳定方面扮演着日益重要的角色。我们双方都需要一个和平稳定的环境，我们期望建立有效的多元化机制。反恐怖主义、反跨国犯罪和反大规模杀伤性武器扩散都是我们共同的目标，在这些方面必须进行合作。

THEME CHINOIS

Durée de l'épreuve : 1h

Titre du document : Ron Johnson: " L'Apple Store de Paris est l'un des plus beaux"

Source: *Le Point*, 10 novembre 2009

Traduisez en chinois la partie en gras

Quelle différence existe-t-il entre un Apple Store et un espace Apple chez un distributeur classique ?

Un Apple Store est la propriété d'Apple. Nous avons donc toute liberté pour y accompagner les visiteurs qui se posent des questions sur nos produits. Notre premier intérêt n'est pas forcément qu'ils achètent un Mac ou un iPhone, mais qu'ils comprennent comment tout cela fonctionne. Les chiffres parlent pour nous. Une fois convaincus, 96 % des switchers (les "nouveaux utilisateurs de Mac issus du monde PC", ndlr) restent ensuite fidèles à nos produits. L'autre intérêt des Apple Store est de déployer un espace baptisé "Genius Bar". C'est un espace de rencontre avec des techniciens spécialisés. Ils réceptionnent les Mac qui connaissent d'éventuels problèmes et trouvent dans 60 % des cas une solution dans la journée. Ils peuvent aussi vous donner des cours particuliers ou vous aider à configurer votre nouveau Mac pour 99 euros par an. Notre démarche est unique. Ce service s'appelle One-to-One ("face à face", ndlr). Je précise qu'un service de Wi-Fi gratuit y est accessible.